

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Proszącemu ciebie daj, i — chcącemu od ciebie pożyczyć nie odwracałbyś się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Proszącemu ciebie daj i od chcącego od ciebie pożyczyć nie zostałbyś odwróconym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Temu, kto cię prosi, daj,* i nie odwracaj się od tego, kto chce od ciebie pożyczyć.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	- Proszącemu cię daj, i (od) chcącego od ciebie pożyczyć nie odwracałbyś się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Proszącemu ciebie daj i (od) chcącego od ciebie pożyczyć nie zostałbyś odwróconym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Temu, kto cię prosi, daj, i nie odwracaj się od tego, kto chce od ciebie coś pożyczyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Temu, kto cię prosi, daj, a od tego, kto chce od ciebie pożyczyć, nie odwracaj się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Temu, co cię prosi, daj, a od tego, co chce u ciebie pożyczyć, nie odwracaj się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A który cię prosi, daj mu, a od tego, który chce u ciebie pożyczyć, nie odwracaj się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Daj temu, kto cię prosi, i nie odwracaj się od tego, kto chce pożyczyć od ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Temu, kto cię prosi, daj, a od tego, który chce od ciebie pożyczyć, nie odwracaj się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Temu, kto cię o coś prosi, daj, a temu, kto chce od ciebie pożyczyć, nie odmawiaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Daj temu, kto cię prosi, i nie odmawiaj temu, kto chce od ciebie pożyczyć.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Daj proszącemu cię i nie odwracaj się od tego, kto chce od ciebie pożyczyć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Temu, kto cię o coś prosi - daj; od tego, kto chce pożyczyć od ciebie - nie odwracaj się.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Daj temu, kto cię prosi, i nie odwracaj się

1) <x>50 15:7-10</x>

2) <x>230 37:26</x>; <x>230 112:5</x>; <x>490 6:35</x>; <x>490 6:27-28</x>

	literacki		od tego, kto chce od ciebie pożyczyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому, хто просить у тебе щось, дай; і від того, хто хоче в тебе позичити, не відвертайся.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wiadomemu proszącemu cię daj, i do wiadomego chcącego od ciebie pożyczyć na procent żeby nie zostałbyś odwrócony.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Temu, który cię prosi daj; a od tego, który chce od ciebie pożyczyć nie odwracaj się.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy ktoś prosi was o coś, dajcie mu to; gdy ktoś chce coś od was pożyczyć, pożyczcie mu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Daj proszącemu i nie odwracaj się od tego, kto chce od ciebie pożyczyć bez odsetek.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Daj temu, kto cię prosi, i nie odwracaj się od tego, kto chce od ciebie coś pożyczyć.